

ОБРАЗЕЦ НА РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ

FRAMEWORK AGREEMENT TEMPLATE

№ [..122-18-PPL..]

№ [..122-18-PPL..]

Днес, 30 октомври, 2018 г., между:

Made on this.. 30.10.2018...by and between:

„Ей И Ес – 3С Марица Изток I“ ЕООД,
 еднолично дружество с ограничена
 отговорност вписано в Търговския регистър
 към Агенцията по вписванията с ЕИК
 123533834, със седалище и адрес на
 управление: град Гълъбово 6280, община
 Гълъбово, област Стара Загора, България,
 представлявано от Тодор Благов Бележков, в
 качеството му на Управител (дружество
 наричано по-долу за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**),
 от една страна,

"AES - 3C Maritza East I" EOOD, a one-person
 private limited company registered in the
 Commercial Register with the Registry Agency
 under UIC 123533834, having its headquarters and
 registered office at the town of Galabovo 6280,
 Galabovo Municipality, Galabovo 6280, Stara
 Zagora region, Bulgaria, represented by Todor
 Blagov Belezhkov in his capacity as Plant Manager
 (a Company hereinafter referred to as "**the
 Contracting Entity**") on the one hand,

и

and

1. Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH,
 със седалище и адрес на управление: 29 Ernst
 Blickle Str., 76646 Bruchsal, Germany, ЕИК
 HRB720256, БУЛСТАТ DE 25 803 0930

1. Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH,
 having its headquarters and registered office at 29
 Ernst Blickle Str., 76646 Bruchsal, Germany, UIC
 HRB720256, VAT Registration No. DE 25 803
 0930,

представлявана от David Pistor, в качеството на
 Генерален Директор,

represented by David Pistor, in his capacity as
 General Director,

от друга страна, наричани за краткост
ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна,

hereinafter referred to as "the **CONTRACTORS**")
 on the other hand,

(**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**
 наричани заедно „**Страните**“, а всеки от тях
 поотделно „**Страна**“);

("THE CONTRACTING ENTITY" and "THE
 CONTRACTOR" hereinafter refered to
 collectively as "**the Parties**" and each individually
 "**the Party**");

на основание чл. 81 ал. 1 от Закона за
 обществените поръчки („**ЗОП**“) и Решение №
 114 / 15.06.2018 г. на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за
 определяне на **ИЗПЪЛНИТЕЛ** на рамково
 споразумение с предмет: „**Доставка на
 резервни части и услуги по поддръжка и
 ремонт и на помпи SULZER**“

pursuant to Art. 81 para. 1 of the Public
 Procurement Act ("**PPA**") and Decision № 114 /
 15.06.2018 of the **CONTRACTING ENTITY** for
 selecting a **CONTRACTOR** under a framework
 agreement with the subject: „**Supply of spare
 parts, maintenance and repair of SULZER
 pumps**“

се сключи това рамково споразумение
 („**споразумението**“) за следното:

the Parties signed this framework agreement ("**the
 agreement**") as follows:

ПРЕДМЕТ НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Чл. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извършва **доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи SULZER**, наричани за краткост "стока", в обем, номенклатура, технически данни и единични цени, съгласно Приложение № 1 - Техническа спецификация, Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ – неразделна част от настоящото рамково споразумение. Продължителността на изпълнение на услугата на сайта няма да надвишава 30 (тридесет) дни в период от дванадесет месеца.

Чл. 2. Предвидените в Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ единични цени са ориентировъчни.

Чл. 3. Договори за възлагане на обществена поръчка ще бъдат сключвани, въз основа на настоящото споразумение след допълване на офертата. Условието на договора ще имат предимство пред всички противоречащи условия на ЗОП.

ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 4. Размерът, редът и условията на заплащане на доставките по всеки договор, сключен въз основа на настоящото споразумение, подлежат на детайлно уреждане във всеки конкретен договор.

Чл. 5. За срока на първата година от влизането в действие на рамковото споразумение ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е задължен при допълването на офертата си да не предлага по-високи единични цени за артикули от предложените в офертата му по процедурата за сключване на рамково споразумение.

СРОК НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Чл. 6. Споразумението влиза в сила на посочената в началото му дата, на която е подписано от Страните и е със срок на действие 5 (пет) години.

SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

Art. 1. The CONTRACTING ENTITY assigns and the CONTRACTOR agrees to perform the **supply of spare parts, maintenance and repair of SULZER pumps** called for shortly "article" according to the volume, nomenclature, technical data and unit prices as per Appendix № 1 - Technical specification, Appendix № 2 - CONTRACTOR's Technical proposal and Appendix № 3 – CONTRACTOR's price proposal – integral part of the present framework agreement. The performance duration of the service on Site will not exceed 30 (thirty) days in a twelve months period.

Art. 2. The unit prices foreseen in the CONTRACTOR's price proposal are tentative.

Art. 3. Contracts to award a public procurement order shall be made based on the present agreement after making additions to the offer. The contracts conditions will prevail over any contradicting dispositive PPA conditions.

PRICES AND TERMS OF PAYMENT

Art. 4. The price, conditions and terms of payment of the deliveries for each contract made based on the present agreement are subject to detailed settlement in each specific contract.

Art. 5. Within the first year from the date of coming into effect of the framework agreement the CONTRACTOR is obliged when making additions to its offer not to offer higher unit prices for articles than the ones proposed in its offer when participating in the internal competitive selection as per the procedure for making a framework agreement.

TERM OF THE FRAMEWORK AGREEMENT

Art. 6. This agreement shall come into effect on the date first before written on which the Parties have executed it and it shall be in effect for 5 years.

Чл. 7. Сроковете за изпълнение на конкретните доставки ще се определят в сключените договори за възлагане на обществени поръчки, на база на предложеното от ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ техническо предложение.

Чл. 8. Срокът на договорите, сключвани въз основа на рамковото споразумение се определя в поканата за допълване на оферта.

МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 9. Мястото на изпълнение на договорите за възлагане на обществени поръчки е област Стара Загора, община Гълъбово, гр. Гълъбово 6280, ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

ПОКАНА ЗА ДОПЪЛВАНЕ НА ОФЕРТА ВЪЗ ОСНОВА НА СКЛЮЧЕНОТО РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ

Чл. 10. За сключване на договори въз основа на рамково споразумение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ отправя покана до ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по рамковото споразумение чрез електронната платформа Negometrix, като определя срок за представяне на оферти.

Чл. 11. В поканата за допълване на оферта, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ посочва като минимум: предмет на поръчката, срок и място за изпълнение на поръчката, обща прогнозна стойност на поръчката, изисквания към офертата, срок за представяне на офертата в отговор на поканата и срок за отваряне на офертата. Към поканата се прилага проект на договор. В поканата ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да посочи и други изисквания, които има към изпълнението на конкретната поръчка.

Чл. 12. С поканата ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по рамковото споразумение, да представи оферта с конкретно ценово предложение и срок за изпълнение, в съответствие с изискванията, посочени в поканата по чл.12.

Чл. 13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по рамковото споразумение участва със същия ЕЕДОП, който е подал при участието си в договаряне без предварителна покана за участие и не подава

Art. 7. The completion time of the specific supplies shall be fixed in the contracts made for awarding public procurements based on the CONTRACTOR's technical proposals.

Art. 8. The term of the contracts made based on the framework agreement shall be fixed in the invitation to make additions to the offer.

LOCATION OF PERFORMANCE

Art. 9. The location of Contract performance is Stara Zagora region, Galabovo Municipality, Galabovo 6280, TPP "AES Galabovo".

INVITATION TO MAKE ADDITIONS TO AN OFFER BASED ON THE MADE FRAMEWORK AGREEMENT

Art. 10. To make contracts based on the framework agreement the CONTRACTING ENTITY sends an invitation to the CONTRACTOR in the framework agreement through the electronic platform Negometrix and fixes a deadline for presenting offers.

Art. 11. In the invitation to present offers the CONTRACTING ENTITY indicates minimum the following: subject matter of the order, place and terms for performance of the order, total anticipated price of the order, requirements to the offer, term for presenting the offer in response to the invitation and term for opening the offer. Draft contract is attached to the invitation. The CONTRACTING ENTITY may also include in the offer other requirements which he may have related to the performance of the specific order.

Art. 12. With the invitation the CONTRACTING ENTITY requires from the framework agreement CONTRACTOR to present an offer with specific price offers and timeframe for completion according to the requirements indicated in the invitation as per. Art.12.

Art. 13. The framework agreement CONTRACTOR participates with the same SEDPP submitted during its participation in the negotiations without a prior invitation to participation and it shall

нов такъв, освен ако не е настъпила съществена промяна в обстоятелствата, посочени в ЕЕДОП при проведеното договаряне без предварителна покана.

Чл. 14. Страните ще проведат преговори за определяне на клаузите на конкретните договори за възлагане на обществени поръчки. Възложителят има право да договаря допълнителни условия и отстъпки, освен посочените в ценово предложение - Приложение № 3 към настоящото рамково споразумение.

Чл. 15. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да откаже да сключи договор въз основа на рамково споразумение, в случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предложи цени, които са необосновано високи и не отговарят на пазарните условия към момента на сключването му.

ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 16. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Споразумението е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения, на която и да е от Страните ако е задължително съгласно приложимото законодателство.

Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 17. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по това споразумение, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на споразумението.

Чл. 18. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава за срока на действие на рамковото споразумение, както и за срока на действие на подписаните въз основа на рамковото споразумение договори:

1. Да извърши доставките качествено и в срок, съобразно условията, предвидени в конкретния договор за обществена поръчка, сключен въз основа на това споразумение;

not issue a new one if there hasn't been any substantial change in the circumstances indicated in the SEDPP during the carried out negotiations without a prior invitation.

Art. 14. The parties will negotiate to determine the clauses of specific procurement contracts. The Contracting Entity has the right to negotiate additional terms and concessions other than those specified in the Pricelist - Appendix 3 attached to this framework agreement.

Art. 15. The CONTRACTING ENTITY has the right to refuse to make a contract based on a framework agreement if the CONTRACTOR offers prices which are unreasonably high and do not meet market conditions at the time of conclusion.

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Art. 16. Listing of the specific rights and obligations of the Parties in this chapter of the Agreement is not exhaustive and shall not affect any other provisions hereunder or the applicable law providing rights and/or obligations of either Party if mandatorily required under the applicable law.

General rights and obligation of the CONTRACTOR

Art. 17. The CONTRACTOR is entitled to request and obtain from the CONTRACTING ENTITY any assistance it needs to fulfill its obligations under this Agreement as well as all necessary documents, information and data directly related or required for the implementation of the Contract

Art. 18. The CONTRACTOR is obliged within the duration of the effect of the framework agreement as well as the period of effect of the contracts signed based on the framework agreement:

1. To provide the supplies within the agreed time frames and of quality in accordance with the conditions foreseen in the specific public



2. Да подава оферта в отговор на всяка покана за сключване на договор за доставка, отправена до него от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

3. Да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;

4. Да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

5. Да пази поверителна конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 32 до чл. 36 от споразумението;

6. Да уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в срок до 7(седем) календарни дни при промяна на обстоятелства от значение за изпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по настоящото споразумение.

Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 20. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. Да изисква и да получава доставките в уговорените срокове, количество и качество, съгласно подписаните договори за обществени поръчки, сключени въз основа на това споразумение;

2. Да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия срок на рамковото споразумение, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение, но без с това да пречи на изпълнението на конкретните договори за обществена поръчка.

Чл. 21. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. Да изпраща покани до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по настоящето споразумение за представяне на оферта;

2. Да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на доставките, предмет на споразумението, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;

procurement contract made based on this agreement;

2. To submit an offer in response to any invitation to make a contract for supply addressed to him by the CONTRACTING ENTITY;

3. To inform the CONTRACTING ENTITY in due course of any obstacles arising during the implementation of the work, to suggest a way to remedy them or to approach the CONTRACTING ENTITY for guidance and/or assistance for their remedy;

4. To fulfill all lawful instructions and requirements of the CONTRACTING ENTITY;

5. To keep secret any confidential information as provided for in Art. 32 to Art. 36 hereof;

6. To notify the CONTRACTING ENTITY within 7(seven) calendar days in case of change of circumstances relevant to fulfill the obligations of the CONTRACTOR under this Agreement;

General rights and obligation of the CONTRACTING ENTITY

Art. 20. The CONTRACTING ENTITY is entitled to:

1. To request and obtain the supplies within the timeframes, quantities and of quality as agreed in the public procurement contracts made based on this agreement;

2. To supervise the way the CONTRACTOR fulfills its obligations as well as ask for and obtain information from the CONTRACTOR during the entire term of the framework agreement, or to carry out inspections in the location where the Contract is performed as necessary but not to interfere with the performance of the specific public procurement contracts;

Art. 21. The CONTRACTING ENTITY undertakes

1. To send invitations to the CONTRACTOR under this agreement to submit an offer;

2. To provide and ensure to the CONTRACTOR access to the information necessary for the provision of the supplies covered by the agreement, subject to the relevant requirements or restrictions under the applicable law;

3. Да пази поверителна конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 32 до чл. 36 от споразумението;

4. Да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на това споразумение, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това.

ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Чл. 23. Двете страни имат право да прекратят рамковото споразумение по взаимно съгласие изразено в двустранен протокол.

Чл. 24. Не се прилага

Чл. 25. Споразумението може да бъде прекратено по искане на всяка от двете страни при условие че една от страните нарушава често споразуменията за доставки и ако това нарушение/неизпълнение е от материално естество и при условие, че такава страна е получила разумен срок - този срок да бъде договорен между страните - за да се поправи неизпълнението. В този случай страните подписват двустранен протокол, за да установят взаимоотношенията между тях. Периодът за прекратяване е определен в член 26.

Чл. 26. Споразумението може да бъде развалено чрез 15 (петнадесет) дневно писмено предизвестие от изправната страна до неизправната в случай на неизпълнение на поетите със споразумението задължения.

Чл. 27. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати споразумението, ако в резултат на непредвидени обстоятелства, не е в състояние да изпълни своите задължения.

Чл. 28. Настоящото споразумение може да се прекрати едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във всеки един момент с изпращане на 10 (десет) дневно писмено предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в което се определя дали рамковото споразумение ще бъде прекратено частично или изцяло и дата, от която прекратяването влиза в сила.

3. To keep secret any Confidential information as provided for in Art. 32 to Art.36 hereof;

4. To assist the CONTRACTOR in connection with the execution of this agreement, including the elimination of obstacles for such execution following a request by the CONTRACTOR;

TERMINATION AND CANCELLATION OF THE FRAMEWORK AGREEMENT

Art. 23. Both parties have the right to terminate the framework agreement by mutual consent written in two copies.

Art. 24. Not Applicabel

Art. 25. The agreement may be terminated at the request of either of the two parties provided one of the Parties breaches supply agreements on a frequent basis and if such breach/default is material nature and provided such party has been given reasonable time - such time frame to be agreed upon between the Parties - to cure the default. In this case, the Parties shall sign a two-party protocol to establish the relationship between them. Termination period shall be as set out in Article 26.

Art. 26. The agreement may be terminated by 15 (fifteen) days prior written notice from the non-default party to the default party in the event of non-performance of the obligations assumed by the agreement.

Art. 27. The CONTRACTING ENTITY may terminate the agreement if, as a result of unforeseen circumstances, it is unable to fulfill its obligations.

Art. 28. This agreement may be terminated unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY at any time by sending a ten (10) day prior written notice to the CONTRACTOR to determine whether the framework agreement will be terminated in part or in full and the date from which the termination takes effect.

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИДефинирани понятия и тълкуване

Чл. 29. При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в споразумението и Приложенията, се прилагат следните правила:

- Специфични договори за възлагане на обществена поръчка
- Рамковото споразумение, подписано от страните;
- Техническа спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
- Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
- Ценово и търговско предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Спазване на приложими норми

Чл. 31. При изпълнението на рамковото споразумение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на споразумението, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

Конфиденциалност

Чл. 32. Всяка от Страните по това рамково споразумение се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на споразумението („**Конфиденциална информация**“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на споразумението.

Чл. 33. Конфиденциална информация може

GENERAL PROVISIONSDefinitions of terms and their interpretation

Art. 29. In case of contradiction between the various provisions and conditions contained in the agreement and its Appendixes, the following rules shall apply:

- Specific Contracts to award a public procurement order
- Framework agreement signed by the parties;
- CONTRACTING ENTITY's technical specification;
- CONTRACTOR's technical proposal;
- CONTRACTOR's price proposal and commercial proposal.

Compliance with applicable regulations

Art. 31. While implementing the agreement, the Contractor shall observe all applicable laws, regulations, standards and other requirements related to the subject matter of the agreement and in particular all applicable rules and requirements relating to the environmental, social and labor law, applicable collective agreements and/or provisions of the international environmental, social and labor law in accordance with Appendix 10 attached to Art. 115 of the PPA.

Confidentiality

Art. 32. Each of the Parties hereto shall keep confidential and not disclose or disseminate any information about the other Party that have become known to it while executing the Contract or in connection with it ("**Confidential Information**"). The Confidential information shall include, but not limited to: information relating to the business, technical processes, projects and finances of the Parties, as well as know-how, inventions, utility models or other rights of a similar nature relating to the implementation of the agreement.

Art. 33. Confidential information may only be

да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно с изключение на всички дейности, необходими за изпълнението на договора.

Чл. 34. Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. Информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на това споразумение от която и да е от Страните;
 2. Информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
 3. Предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;
- В случаите по чл. 33 и чл. 34 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по споразумението.

Чл. 35. Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови подразделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Чл. 36. Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на споразумението на каквото и да е основание.

Публични изявления

Чл. 37. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на доставките, предмет на това споразумение, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

disclosed with the prior written approval of the other Party, which consent shall not be unreasonably withheld with exclusion for any activities required for the performance of the contract.

Art. 34. Disclosure of Confidential information shall not be deemed to be a violation of the obligations provided that

1. The information has been or has become publicly available without any breach of this Contract by either Party;;
2. The information has been requested pursuant to a law equally binding for both Parties; or
3. Provision of the information has been requested by a regulatory or any other competent authority and the Party shall comply with such a request;

In the cases under art.33 and art.34, the Party that shall provide the information shall immediately notify the other Party of the agreement.

Art. 35. The obligations under this clause shall apply to the CONTRACTOR, all its divisions, all companies and organizations under its control, all its employees and physical or legal entities hired by it, and the CONTRACTOR shall ensure that such persons fulfill these obligations.

Art. 36. The obligations related to non-disclosure of Confidential Information shall remain in force after termination of the agreement on any ground whatsoever.

Public statements

Art. 37. The CONTRACTOR shall not make any public statements and press releases, shall not disclose or disseminate any information obtained in connection with the provision of the supplies hereunder, no matter whether obtained from data and materials of the CONTRACTING ENTITY or resulting from the performance of the CONTRACTOR without the prior written consent of the CONTRACTING ENTITY, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed.

Изменения

Чл. 38. Това рамково споразумение може да бъде изменяно само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Нищожност на отделни клаузи

Чл. 42. В случай, че някоя от клаузите на това споразумение е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

Уведомления

Чл. 43. Всички уведомления между Страните във връзка с това споразумение се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

Чл. 44. За целите на това споразумение данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

1. По технически въпроси:
Име: Милен Стоянов
Телефонен номер: + 359 884 377 622
E-mail: milen.stoyanov@aes.com
2. По търговски и договорни въпроси:
Име: Илия Николов
Телефонен номер: +359 2 904 5993
E-mail: iliya.nikolov@aes.com

За ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ:

ИЗПЪЛНИТЕЛ 1:

Адрес за кореспонденция: Ernst-Blickle-Str. 29
76646 Bruchsal, Germany
Тел.: +49 7251 76-185
e-mail: mathias.ettmann@sulzer.com
Лице за контакт: Mathias Ettmann

Чл. 45. За дата на уведомлението се счита:
1. Датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. Датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по

Amendments

Art. 38. This framework agreement may only be amended by addendums made in writing and signed by both Parties in accordance with the requirements and limitations of the PPA.

Invalid clauses

Art. 42. In the event that a clause of this agreement is rendered invalid or unenforceable, it shall not affect the remaining clauses. The invalid or unenforceable provision shall be replaced with an imperative legal provision, if any.

Notices

Art. 43. Any notices between the Parties in connection with this agreement shall be made in writing and may be delivered in person or by registered mail, courier, fax, e-mail.

Art. 44. For the purposes of this agreement, the contact persons of the Parties and their details are as follows:

For the CONTRACTING ENTITY:

1. Technical matters:
Name: Milen Stoyanov
Telephone number: + 359 884 377 622
E-mail: milen.stoyanov@aes.com
2. Commercial and contract matters:
Name: Iliya Nikolov
Telephone number: +359 2 904 5993
E-mail: iliya.nikolov@aes.com

For the CONTRACTORS:

CONTRACTOR 1:

Mailing address: Ernst-Blickle-Str. 29
76646 Bruchsal, Germany
Telephone: +49 7251 76-185
E-mail: mathias.ettmann@sulzer.com
Contact person: Mathias Ettmann

Art. 45. The date of notification shall be:
1. The date of delivery – if the notice is delivered in person;
2. The date of the postmark on the acknowledgment of receipt – if the notice is sent by

пощата;

3. Датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;

4. Датата на приемането – при изпращане по факс;

5. Датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

Чл. 46. Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

Чл. 47. При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Език

Чл. 48. (1) Това споразумение се сключва на Български език и Английски език.

(2) Английските версии на документите ще са с преимущество и Английския език ще е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на споразумението, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Възложителят ще издаде горните документи двете езични.

mail;

3. The delivery date marked on the delivery receipt – if the notice is sent via courier;

4. The date of reception – if the notice is sent by fax;

5. The date of receipt - the notice is sent by e-mail.

Art. 46. All the communication between the Parties shall be deemed valid if sent to the above address (including electronic addresses) via the above-mentioned communication means and to the above contact persons. When changing the addresses, phone numbers and other contact details, the Party shall notify the other one in writing within three (3) days of the occurrence. If this obligation is not observed, a notice shall be deemed as properly delivered if sent to the above addresses via the above means of communication and contact persons.

Art. 47. If the CONTRACTOR undergoes a transformation with no termination, change of name, legal form, registered office, address, scope of activities, duration, management bodies and representation of the CONTRACTOR, the latter shall inform the CONTRACTING ENTITY about that change within 3 (three) days from its entry in the register.

Language

Art. 48. (1) This Contract is executed in Bulgarian and English.

(2) The English language versions of documents will prevail and shall be mandatory for use in the preparation of any documents related to the implementation of the agreement, including notices, minutes, reports, etc., as well as when conducting toolbox meetings. All costs for translations, if necessary for the CONTRACTOR or its agents or employees, shall be at the expense of the CONTRACTOR. The Contracting entity will issue the above documents bilingual.

Приложимо право

Чл. 49. Това споразумение, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно Швейцарското право.

Разрешаване на спорове

Чл. 50. Всички спорове, породени от това споразумение или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в споразумението или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от Международната Търговска камара в Париж.

Приложения:

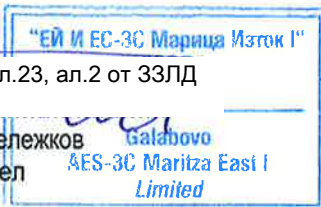
Чл. 51. Към това споразумение се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:
Приложение № 1 - Техническа спецификация;
Приложение № 2 - Технически предложения на ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ;
Приложение № 3 - Ценови предложения на ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ.

Подписано за и от името на „Ей И Ес – 3С Марица Изток 1“ ЕООД

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Подпис:

Име: Тодор Бележков
Длъжност: Управител



Подписано за и от името на Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

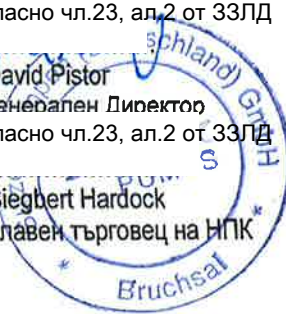
Подпис:

Име: David Pistor
Длъжност: Генерален Директор

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Подпис:

Име: Sieghert Hardock
Длъжност: Главен търговец на НПК



Applicable law

Art. 49. This agreement, including the Appendixes thereto and any consequential or related agreements as well as any rights and obligations related to them shall be governed by and construed in accordance with the Swiss law.

Settlement of disputes

Art. 50. Any disputes arising out of this agreement or related to it, including disputes arising from or concerning its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes about filling gaps in the agreement or its adaptation to new circumstances shall be settled between the Parties through negotiations, and if no agreement is reached the dispute shall be referred for settlement by the Paris International Chambre of Commerce.

Appendixes:

Art. 51. The following appendixes are attached and form an inseparable part of this agreement:

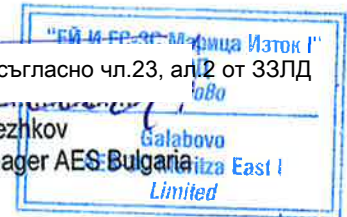
- Appendix № 1 - Technical specification;
- Appendix № 2 - CONTRACTORS' technical proposals;
- Appendix № 3 - CONTRACTORS' price offers.

Signed for and on behalf of AES – 3 C Maritza East 1 EOOD

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Signature:

Name: Todor Belezkov
Title: Plant Manager AES Bulgaria



Signed for and on behalf of Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

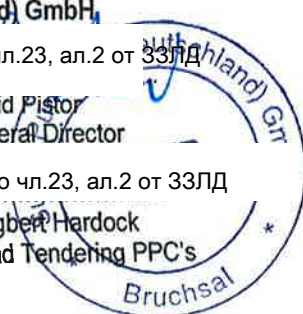
Signature:

Name: David Pistor
Title: General Director

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Signature:

Name: Sieghert Hardock
Title: Head Tendering PPC's



Appendix 1

 <p>AES Гълъбово ние сме енергията</p>		Endorsed by: Todor Belezhkov, Plant Manager AES-3C Maritza East 1 EOOD Date: 27.03.2018	
Prepared by:		Approved by:	
Veronika Emilova, Project Engineer		Dimo Bahov, Main Plant Manager	
<h1>TECHNICAL SPECIFICATION</h1>			
Description:	Supply of spare parts, maintenance and repair of SULZER pumps		
Document:	ME1-MP-TRM-0400		
Controlled copy location in AES Maritza Document Control System MS Share Point	Library: 1.Power Plant/5.Engineering/11.Technical specifications		

	Document №: ME1-MP-TRM-0400 TECHNICAL SPECIFICATION	Date : 27.03.2018
	Supply of spare parts, maintenance and repair of SULZER pumps	Page: 2/7

TABLE OF CONTENTS:

1. SCOPE OF SUPPLY/SERVICE.....3

2. TECHNICAL REQUIREMENTS3

2.1 Technical requirements regarding the delivery3

2.2 Technical requirements regarding the services.....4

3. Delivery period5

4. PLACE OF DELIVERY.....5

5. ACCESS TO THE POWER PLANT.....5

6. WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT6

7. GOODS ACCEPTANCE AT THE WAREHOUSE6

8. HSE AND SECURITY REQUIREMENTS6


8.1 Site visit6

8.2 Instructions for preparation of permit-to-work documents.....6

8.3 HSE requirements for Contractors.....6

8 CERTIFICATES AND REFERENCE DOCUMENTS.....6

9 APPENDIXES6

	Document №: ME1-MP-TRM-0400 TECHNICAL SPECIFICATION	Date : 27.03.2018
	Supply of spare parts, maintenance and repair of SULZER pumps	Page: 3/7

1. SCOPE OF SUPPLY/SERVICE

- Supply of spare parts for main feed water pumps (FWP) and feed water booster pumps
- Supply of spare parts for condensate pumps.
- Repair and refurbishment of the cartridge of the main feed pumps
- Repair and maintenance of the pumps

The pumps installed in the power plant are described in the table below:


UNIT БЛОК	KKS Functional location	Description Описание	Model/Type Модел/Тип
UNIT 1	01LAC10AP010	Main feed water pump 1	HPT 175-280-6s/28
		Feed water booster pump 1	ZE 250-6630
	01LAC20AP010	Main feed water pump 2	HPT 175-280-6s/28
		Feed water booster pump 2	ZE 250-6630
	01LAC30AP010	Main feed water pump 3	HPT 175-280-6s/28
		Feed water booster pump 3	ZE 250-6630
	01LCB10AP010	Condensate pump 1	BDC 300-400-D3s
01LCB20AP010	Condensate pump 2	BDC 300-400-D3s	
UNIT 2	02LAC10AP010	Feed pump 1	HPT 175-280-6s/28
		Feed water booster pump 1	ZE 250-6630
	02LAC20AP010	Feed pump 2	HPT 175-280-6s/28
		Feed water booster pump 2	ZE 250-6630
	02LAC30AP010	Feed pump 3	HPT 175-280-6s/28
		Feed water booster pump 3	ZE 250-6630
	02LCB10AP010	Condensate pump 1	BDC 300-400-D3s
02LCB20AP010	Condensate pump 2	BDC 300-400-D3s	

2. TECHNICAL REQUIREMENTS

2.1 Technical requirements regarding the delivery

The list of spare parts is specified in ME1-MP-TRM-0400-A1 – Bill of quantities

*This document is property of AES Maritza and is for office use only.
Any reference, disclosure and publication shall be made upon the written consent of the owner.*

	Document №: ME1-MP-TRM-0400 TECHNICAL SPECIFICATION	Date : 27.03.2018
	Supply of spare parts, maintenance and repair of SULZER pumps	Page: 4/7

The contractor must provide the contracting authority with a complete electronic catalogue of all spare parts for the pumps. Specific items and quantities will be further specified for each delivery and/or replacement during repairs. The contracting authority reserves the right, where necessary, to purchase other spare parts from the nomenclature of the manufacturer and the electronic catalogue, other than those defined in the specification.

All spare parts supplied and used during repair must be original, new and unused and shall be accompanied by a quality certificate and a manufacturer's declaration of conformity.

2.2 Technical requirements regarding the services

- Maintenance and repair of the pumps:

The scope of services includes all repair and maintenance activities, disassembling, inspection, parts replacement, assembling, adjustment and the follow up commissioning of the pumps.

For that reason, the Contractor shall ensure qualified personnel (service technician/engineer/supervisor) on site at the plant and all activities will be coordinated and agreed with a representative of the contracting authority. The services will be carried out upon request and each activity /repair will be preliminary coordinated between the Contractor and the Contracting authority. The Contracting authority reserves the right, where appropriate, to assign other tasks besides those set in the specification. Upon completion of the activities/repair, the Contractor shall submit Technical report for the performed activities. The acceptance of the activities takes place after successfully passing 72 hours trial run and issuance of Completed works report.


Upon receipt of an emergency notification, the contractor must provide a representative's arrival at the plant within 72 hours of receipt of the request.

- Repair and refurbishment of the cartridge of the main circulation pump

The repair activities will be carried out in plant conditions at the equipment manufacturer's repair depot. Where necessary, the presence of an authorized representative of the contracting authority shall be provided at the time of inspection of the cartridge. After the repair, the Contractor is obliged to ensure qualified personnel for assembling, adjustment and commissioning of the pumps in the power plant and all activities will be coordinated by a representative of the contracting authority. After the inspection, the Contractor is to submit an Inspection report, After the repair: Technical report for the repair activities, Assembly, adjustment and commissioning report and Completed works report. All activities involving the replacement of parts and additional services which arise during inspection of the equipment must be agreed upon and approved by the contracting authority in advance. The contracting authority reserves the right to subcontract activities other than those indicated in the Bill of quantities. The contractor must provide a guarantee period for all performed activities at least 12 months after completion of the repair. The date of completion of the repair is considered the day after successfully completed 72- hour trial run of the equipment.

Activities included in the cartridge repair scope of main circulation pumps, but not limited to:

- cartridge disassembly
- dimensions inspection and inspection of the individual parts
- abrasive cleaning of the parts
- preparation of condition analysis and recommendations
- non-destructive testing
- machine treatment of the parts

	Document №: ME1-MP-TRM-0400 TECHNICAL SPECIFICATION	Date : 27.03.2018
	Supply of spare parts, maintenance and repair of SULZER pumps	Page: 5/7

- cleaning and manual handling of the parts
- balancing of the impellers
- shaft alignment
- rotor assembly
- rotor alignment
- rotor balancing
- rotor disassembly
- packing surfaces processing
- cartridge assembly
- preparation of documentation for the completed works
- packing and preparing for transportation

3. Delivery period

The framework agreement will be concluded for a period of 5 (five) years. The repair activities will be carried out by volume and schedule preliminary agreed between the Contractor and the contracting authority for each specific contract. The deliveries of the spare parts will be organized depending on the needs and the replacement during the repair of the pumps.

4. PLACE OF DELIVERY

The place of delivery shall be AES – 3C Maritza East 1 Thermal Power Plant located in the town of Galabovo, approximately 50 km southeast of Stara Zagora. The spare parts shall be delivered by Contractor's transport to the warehouse which is located on the territory of the power plant.

5. ACCESS TO THE POWER PLANT

The warehouse working time for suppliers is every working day, from Monday to Friday, from 8:30 am to 15:00.

The suppliers must adhere to the following rules upon delivery of goods:

Upon delivery, the supplier shall submit at the plant's entrance gate a copy of a Purchase order or any other documents certifying that the goods are supplied under a contract or order of AES-3C Maritza East 1 EOOD. The security guard at the gate will provide a temporary pass.

Drivers of vehicles on the territory of the plant must drive, stop and park in such a way that they do not obstruct the movement of the other vehicles (fire truck, ambulance, company cars) or people.

The vehicles and their drivers must meet the legal requirements for transport of dangerous goods and any other applicable freight transport regulations.

Drivers of vehicles must be equipped with personal protective equipment (PPE) which is mandatory on the territory of the plant: helmets, safety shoes, safety glasses, suitable work clothing as well as any additional PPE as required in the MSDS (material safety data sheet) of the transported goods.

Bringing in alcohol, drugs or any other psychotropic substances as well as access of persons who have used such substances to the site of the power plant is absolutely forbidden.

Bringing in firearms, gas weapon, blank weapon and explosive materials is absolutely forbidden

	Document №: ME1-MP-TRM-0400 TECHNICAL SPECIFICATION	Date : 27.03.2018
	Supply of spare parts, maintenance and repair of SULZER pumps	Page: 6/7

6. WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT

The supplied spare parts must be in original, intact, sealed packaging ensuring their protection until initial opening and they must have original manufacturer's labels.

7. GOODS ACCEPTANCE AT THE WAREHOUSE

Upon delivery, the Contractor must notify the contracting authority about the delivery date and time one day prior to the date of delivery to the warehouse so as to ensure the necessary loading and unloading equipment.

In case that the delivery is not accompanied by all necessary documents or there are evident mismatches with the purchase order, such a delivery will not be accepted.

8. HSE AND SECURITY REQUIREMENTS

8.1 Site visit

The visit of the site must be planned in advance and coordinated with the Contractor. For admission to the site the representatives of the applicant must be equipped with personal protective equipment (PPE)– safety helmet, shoes with protective toe and safety glasses. The applicant must file an Access request 24 hours prior to the site visit. For this purpose, the participant must send to the contact person of the contracting authority a list of people who will visit the site with information about the full name, personal ID and title. Prior to admission to the site, each applicant's representative shall undergo an initial safety instruction, which shall be conducted by authorized persons of the contracting authority every working day at 9:00 a.m. and 13:00 p.m.

8.2 Instructions for preparation of permit-to-work documents

Before accessing the workplace, the Contractor submits the documents specified in the 'Instructions for preparation of permit-to-work documents' published in the buyer's profile.

8.4 HSE requirements for Contractors

Every Contractor must observe the HSE requirements specified in "HSE requirements" published in the buyer's profile.

8 CERTIFICATES AND REFERENCE DOCUMENTS

- Acceptance certificate;
- Certificate of quality or Declaration of conformity by the manufacturer;
- Competed works report;
- Technical report;

9 APPENDIXES

	Document №: ME1-MP-TRM-0400 TECHNICAL SPECIFICATION	Date : 27.03.2018
	Supply of spare parts, maintenance and repair of SULZER pumps	Page: 7/7

№	Document number	Description
1	ME1-MP-TRM-0400-A1	Bill of quantities



Утвърдил:Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

/ Тодор Бележков,
Управител Ей И Ес-3С Марица Изток 1 ЕООД /

Дата: 27.03.2018

Изготвил:

Одобрил:

Вероника Емилова,
Инженер, производствено Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД
планиране, прогнозиране и развити

Димо Бахов,
Ръководител Енергопроизводство Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

Наименование:


**Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи
SULZER**

Документ:

ME1-MP-TRM-0400


Местоположение на документа в Системата за контрол на документи MS Share Point на Ей И Ес Марица

Библиотека:
1.ТЕЦ/5.Инженеринг/11.Технически спецификации

	Документ №: ME1-MP-TRM-0400 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 27.03.2018
	Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи SULZER	Страница: 2/7

Съдържание:

1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА/УСЛУГАТА	3
2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ	3
2.1. Технически изисквания към доставката	3
2.2. Технически изисквания към услугата	4
3. СРОК	5
4. МЯСТО НА ДОСТАВКА	5
5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА	5
6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ	6
7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА	6
8. ИЗИСКВАНИЯ ПО ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗБУТ, ООС И СИГУРНОСТ	6
9. ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ	6
10. ПРИЛОЖЕНИЯ.....	7

	Документ №: ME1-MP-TRM-0400 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 27.03.2018
	Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи SULZER	Страница: 3/7

1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА/УСЛУГАТА

- Доставка на резервни части за главни и бустер питателни помпи.
- Доставка на резервни части за кондензни помпи.
- Услуги по ремонт и възстановяване на касетата на главни питателни помпи.
- Услуги по ремонт и поддръжка на помпите.


В таблицата са изброени инсталираните в централата помпи:

UNIT БЛОК	KKS Функционално местоположение	Description Описание	Model/Type Модел/Тип
БЛОК 1	01LAC10AP010	Главна помпа Питателна вода 1	HPT 175-280-6s/28
		Бустер помпа Питателна вода 1	ZE 250-6630
	01LAC20AP010	Главна помпа Питателна вода 2	HPT 175-280-6s/28
		Бустер помпа Питателна вода 2	ZE 250-6630
	01LAC30AP010	Главна помпа Питателна вода 3	HPT 175-280-6s/28
		Бустер помпа Питателна вода 3	ZE 250-6630
	01LCB10AP010	Кондензна помпа 1	BDC 300-400-D3s
01LCB20AP010	Кондензна помпа 2	BDC 300-400-D3s	
БЛОК 2	02LAC10AP010	Питателна помпа 1	HPT 175-280-6s/28
		Бустер помпа Питателна вода 1	ZE 250-6630
	02LAC20AP010	Питателна помпа 2	HPT 175-280-6s/28
		Бустер помпа Питателна вода 2	ZE 250-6630
	02LAC30AP010	Питателна помпа 3	HPT 175-280-6s/28
		Бустер помпа Питателна вода 3	ZE 250-6630
	02LCB10AP010	Кондензна помпа 1	BDC 300-400-D3s
02LCB20AP010	Кондензна помпа 2	BDC 300-400-D3s	

2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

2.1 Технически изисквания към доставката

Списъкът на резервните части е посочен в ME1-MP-TRM-0400-A1 - Количествена сметка.

	Документ №: ME1-MP-TRM-0400 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 27.03.2018
	Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи SULZER	Страница: 4/7

Изпълнителя трябва да предостави на Възложителя пълен електронен каталог на всички резервни части за помпите. Конкретните позиции и количества ще бъдат уточнявани допълнително за всяка доставка и/или подмяна при извършване на ремонт. Възложителя си запазва правото при необходимост да закупува и други резервни части от номенклатурата на производителя и електронния каталог, извън посочените в спецификацията.

Всички доставени и вложени по време на ремонт резервни части, трябва да са оригинални, нови и неупотребявани и да бъдат придружени със Сертификат за качество и Декларация за съответствие от производителя.

2.2 Технически изисквания към услугите

- Услуги по ремонт и поддръжка на помпите:

В обхвата на услугите се включват всички дейности по ремонт и поддръжка, разглобяване, инспекция, подмяна на части, сглобяване, настройка и последващо пускане в експлоатация на помпите. За това Изпълнителят трябва да осигури квалифициран персонал (сервизен техник/инженер/супервайзор) на място в централата, като всички дейности ще бъдат координирани и съгласувани с представител на Възложителя. Услугите ще се извършват по заявка и за всяка дейност/ремонт ще бъдат предварително уточнявани между Изпълнителя и Възложителя. Възложителя си запазва правото при необходимост да възлага и други дейности извън посочените в спецификацията. След завършване на работата/ремонта Изпълнителя трябва да предостави Технически доклад от извършените дейности. Приемането на дейностите става след успешно преминати 72 часови проби и издаване на Протокол за извършена работа.


При получаване на уведомление за аварийни ситуации, Изпълнителя трябва да осигури пристигане на свой представител в централата до 72 часа след получаване на заявка.

- Услуги по ремонт и възстановяване на касетата на ГЦП

Ремонтните дейности ще бъдат извършени в заводски условия в база на производителя на оборудването. Транспортните дейности са задължение на Изпълнителя. При необходимост по време на извършване на инспекция на касетата ще бъде осигурено присъствие на упълномощен представител на Възложителя на място в базата. След извършване на ремонта Изпълнителя е длъжен да осигури квалифициран персонал за монтаж, настройка и пускане в експлоатация на помпите в централата, като всички дейности ще бъдат координирани от представител на Възложителя. След извършване на инспекция Изпълнителя трябва да предостави Протокол от инспекцията. След завършване на ремонта: Технически доклад за ремонтните дейности; Доклад от монтаж, настройка и пускане в експлоатация и Протокол за извършена работа. Всички дейности по подмяна на части и допълнителни услуги, които възникнат при инспекция на оборудването трябва да бъдат съгласувани и одобрени от Възложителя предварително. Възложителя си запазва правото да възлага дейности извън посочените в Количествената сметка. Изпълнителя трябва да осигури гаранционен срок на всички извършени дейности минимум 12 месеца след завършване на ремонта. Датата на завършване на ремонта се счита за денят след успешни преминати 72 часови проби на оборудването.

Дейности включени в обхвата за ремонт на касетата на главни циркулационни помпи, но не ограничаващи се до:

- демонтаж на касетата
- проверка на размерите и инспекция на отделните части
- абразивно почистване на частите

	Документ №: ME1-MP-TRM-0400 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 27.03.2018
	Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи SULZER	Страница: 5/7

- изготвяне на анализ на състоянието и препоръки
- безразрушителен контрол
- машинна обработка на частите
- почистване и ръчна обработка на частите
- балансиране на работните колела
- центровка на вала
- сглобяване на ротора
- центровка на ротора
- балансиране на ротора
- демонтаж на ротора
- обработка на уплътнителните повърхнини
- сглобяване на касетата
- изготвяне на документация за извършените дейности
- опаковане и подготовка за транспорт

3. СРОК

Рамковото споразумение ще бъде сключено за срок от 5 (пет) години. Дейностите по ремонт на помпите ще се извършат по обем и график предварително съгласуван между Изпълнителя и Възложителя за всеки конкретен договор. Доставките на резервни части ще се организират според нуждите и подмяната при ремонта на помпите.

4. МЯСТО НА ДОСТАВКА

Мястото на доставка е ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I се намира в град Гълъбово, на приблизително 50 км югоизточно от град Стара Загора. Резервните части се доставят с транспорт на Изпълнителя до склада, който се намира на територията на централата.

5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА

Работното време с доставчици на стоки в склад е всеки работен ден от понеделник до петък от 8:30 до 15:00 часа.

Доставчиците трябва да следват следните правила при доставка на стоки:


При доставката, доставчикът представя на входен портал на електроцентралата копие от поръчка за доставка или други документи, удостоверяващи, че стоките се доставят съгласно договор или поръчка на Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД. Изготвя се временен пропуск от охранител на портала.

Водачите на МПС на територията на централата трябва да се движат, спират и паркират така, че по никакъв начин да не пречат на движението на другите превозни средства (пожарна, линейка, служебни автомобили) или хора.

Транспортните средства и техните водачи трябва да отговарят на нормативните изисквания за автомобилен превоз на опасни товари и всички други приложими нормативни актове, регламентиращи дейността по превоз на товари.

Водачите на транспортните средства, трябва да разполагат с лични предпазни средства (ЛПС), които са задължителни на територията на централата: каска, защитни обувки, предпазни очила, подходящо работно облекло, както и с допълнителни ЛПС съгласно Информационния лист за безопасност стоките, които транспортират.

Абсолютно се забранява внасянето на алкохол, наркотици или други психотропни вещества, както и достъпа на територията на централата на лица, употребили такива вещества.

	Документ №: ME1-MP-TRM-0400 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 27.03.2018
	Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи SULZER	Страница: 6/7

Абсолютно се забранява внасянето на огнестрелно, газово и хладно оръжие, както и на взривоопасни материали.

6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ

Доставените резервни части трябва да бъдат в оригинални, с ненарушена цялост, затворени опаковки, които да имат защита до първоначално отваряне и с оригинални етикети на фирмата-производител.

7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА

При доставка на стоки Изпълнителят е длъжен за уведоми за датата и часа на доставката един ден преди датата на доставка в склад, с цел да бъде организирана необходимата техника за товаро-разтоварни дейности на стоките.

В случай че доставката не е придружена от всички необходими документи или има видими несъответствия в съответната заявка за доставка, доставката не се приема.

8. ИЗИСКВАНИЯ ПО ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗБУТ, ООС И СИГУРНОСТ

8.1 Посещение на обекта

Посещението на обекта трябва да бъде планирано предварително и координирано с Възложителя. За допускане до обекта представителите на Кандидата трябва да имат лични предпазни средства – предпазна каска, обувки със защитно бомбе и предпазни очила. Кандидатът трябва да подаде заявка за достъп 24 часа преди посещението на обекта. За целта трябва да изпрати до лицето за контакт от страна на Възложителя списък на хората, които ще посетят обекта с информация за трите имена, ЕГН и длъжност. Преди допускане до обекта всеки представител на Кандидата трябва да премине начален инструктаж по безопасност, който се провежда от упълномощени лица на Възложителя всеки работен ден от 9:00 ч. и 13:00 ч.

8.2 Указания за подготовка на документи за допускане до работа

За допускане до работа Изпълнителят предоставя документите, описани в „Указания за подготовка на документи за допускане до работа“, които са публикувани в профила на купувача.

8.3 Изисквания по ЗБР и ОС за Изпълнители

Всеки Изпълнител е задължен да спазва изискванията по ЗБР и ОС, определени в „Изисквания по ЗБР и ОС“, които са публикувани в профила на купувача.

9 ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ

- Приемо-предавателен протокол;
- Сертификат за качество или Декларация за съответствие от производителя;
- Протокол за извършена работа;
- Технически доклад;

	Документ №: ME1-MP-TRM-0400 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 27.03.2018
	Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи SULZER	Страница: 7/7

10 ПРИЛОЖЕНИЯ

№	Номер на документа	Наименование
1	ME1-MP-TRM-0400-A1	Количествена сметка

Доставка на резервни части и услуги по ремонт на помпи Sulzer

КОЛИЧЕСТВЕНА СМЕТКА/BILL OF QUANTITIES

Забележки: 1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета./For proper filling of current Bill of Quantities please enter information only in yellow boxes.
2.Посочените цени да се попълват без ДДС./The proposed prices shall be without VAT.

Резервни части/Spare parts HPT 175-280-6S/28

№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Ед.цена /Unit price EUR	Стойност /Total price EUR
1	10.474.331	CARTRIDGE		бр./EA	1		
2	10.310.701	Gasket	400.01	бр./EA	1		
3	10.310.703	Gasket	400.03	бр./EA	1		
4	10.310.704	Profile seal	410.01	бр./EA	1		
5	10.310.716	Profile seal	410.03	бр./EA	1		
6	10.310.717	Profile seal	410.04	бр./EA	1		
7	10.310.718	Profile seal	410.05	бр./EA	1		
8	10.310.719	Profile seal	410.06	бр./EA	1		
9	10.310.721	O-ring ID 208.920 MM	412.01	бр./EA	1		
10	10.310.722	O-ring ID 170.820 MM	412.02	бр./EA	1		
11	10.310.724	O-ring ID 342.27 MM	412.04	бр./EA	1		
12	10.310.735	O-ring ID 202.570 MM	412.07	бр./EA	1		
13	10.310.736	Inpro seal	430.01	бр./EA	1		
14	10.474.311	Inpro seal	430.03	бр./EA	1		
15	10.310.743	Stationary ring	502.01-06	бр./EA	6		
16	10.310.751	Interstage bushing	541.01-05	бр./EA	5		
17	10.474.312	Air release filter	672.01	бр./EA	1		
18	10.474.313	Air release filter	672.02	бр./EA	1		
19	10.310.378	Mechanical seal		бр./EA	1		
20	10.310.379	Mechanical seal		бр./EA	1		

ОБЩО/TOTAL:

Резервни части/Spare parts ZE 250-6630

№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Ед.цена /Unit price EUR	Стойност /Total price EUR
21	10.310.792	Gasket	400.02	бр./EA	1		
22	10.319.103	Gasket	400.03	бр./EA	1		
23	10.319.104	Gasket	400.06	бр./EA	1		
24	10.310.721	O-ring	412.01	бр./EA	1		
25	10.310.722	O-ring	412.02	бр./EA	1		
26	10.310.805	Inpro brg isolator	423.01	бр./EA	1		
27	10.310.806	Inpro brg isolator	423.02	бр./EA	1		
28	10.310.801	Throat bush	456.01	бр./EA	1		
29	10.310.743	Wear ring stationary	502.01	бр./EA	1		
30	10.310.803	Impeller ring	503.01	бр./EA	1		
31	10.319.107	Impeller ring	503.02	бр./EA	1		
32	10.310.804	Lock washer	510.00	бр./EA	1		
33	10.349.330	Constant level oiler	638.01	бр./EA	1		
34	10.474.314	Sight glass	642.01	бр./EA	1		
35	10.349.331	Oil ring	644.01	бр./EA	1		
36	10.474.316	Air release filter	673.01	бр./EA	1		
37	10.474.318	Thread insert	915.01	бр./EA	1		
38	10.319.109	Impeller nut	922.01	бр./EA	1		
39	10.310.807	Bearing nut	923.01	бр./EA	1		
40	10.474.321	Retaining ring	932.01	бр./EA	2		
41	10.474.322	Retaining ring	932.02	бр./EA	1		

ОБЩО/TOTAL:

Резервни части/Spare parts BDC 300-400-D3s							
№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Ед.цена /Unit price EUR	Стойност /Total price EUR
42	10.310.721	O-ring:405.260 MM:5.330 MM:385	412.01	бр./EA	1		
43	10.310.722	O-ring:633.480 MM:5.330 MM:394	412.02	бр./EA	1		
44	10.310.723	O-ring:633.480 MM:5.330 MM:394	412.03	бр./EA	3		
45	10.310.734	O-ring:354.970 MM:5.330 MM:383	412.06	бр./EA	1		
46	10.310.735	O-ring:354.970 MM:5.330 MM:383	412.07	бр./EA	1		
47	10.474.323	O-ring:1058.000 MM:6.990 MM	412.08	бр./EA	1		
48	10.474.324	O-ring:1000.000 MM:6.990 MM	412.09	бр./EA	1		
49	10.474.325	O-ring:342.270 MM:5.330 MM:DIN3770	412.10	бр./EA	1		
50	10.474.326	O-ring:329.790 MM:3.530 MM:279	412.11	бр./EA	1		
51	10.474.327	O-ring:355.190 MM:3.530 MM	412.12	бр./EA	1		
52	10.474.328	O-ring:506.780 MM:5.330 MM:389	412.13	бр./EA	2		
53	10.474.329	O-ring:557.580 MM:5.330 MM:391	412.14	бр./EA	2		
54	10.310.818	Set of thrust pads		бр./EA	2		
55	10.310.819	Set of journal pads		бр./EA	2		
56	10.310.820	Set Gaskets & O-rings for thrust bearing		бр./EA	2		
57	10.474.267	Impeller	230.01	бр./EA	3		
58	10.474.330	Double entry impeller	234.01	бр./EA	1		
ОБЩО/TOTAL:							
Ремонт на касета/Cartridge overhaul							
№	Описание/Description			Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Стойност/ Value	
59	Ремонт на КАСЕТА CARTRIDGE overhaul			бр./EA	1		
60	Комплект Резервни части за ремонт на КАСЕТА Spare parts kit for CARTRIDGE overhaul			бр./EA	1		
61	Транспортни дейности Transportation costs			бр./EA	1		
Общи услуги/General services							
№	Описание/Description			Мерна единица/ Unit	Стойност/ Value		
62	Супервайзор Supervisor hourly rate Mo-Fr 8h			€/час €/hour			
63	Инженер Engineer hourly rate Mo-Fr 8h			€/час €/hour			
64	Командировачни Daily allowance			€/ден €/day			
65	Извънреден труд Пон-Пет 10ч. Overtime Mo-Fr 10h			%			
66	Извънреден труд >10ч. И Съб Overtime >10h and Sat			%			
67	Извънреден труд Неделя Overtime Sunday			%			
68	Официални празници неработни дни и Петък Public paid holiday non-working day or Friday			%			
69	Официални празници работни дни Public paid holiday regular working day			%			
70	Допълнително увеличение на дневната ставка за вредни условия /прах, шум, топлина и др. в топлоцентралата/ Extra charge for heavy conditions on the normal hourly rate /dirt/mud/noise/heat in the boiler plant/			%			

.....
 /пълно наименование на участника, търговски адрес, телефон и факс, ЕИК и ИИ по ЗДДС/
 /Participant's full name, commercial address, telephone and fax, UIC and VAT registration number/
ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / TECHNICAL OFFER
 към оферта за участие в процедура договаряне без предварителна покана за участие за сключване на рамково споразумение с предмет:
 "Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи SULZER"
 for participation in a negotiated procedure without prior call for competition for contracting a framework agreement with subject:
 "Supply of spare parts, maintenance and repair of SULZER pumps"

Резервни части/Spare parts НРТ 175-280-6S/78										
№	AES Mat./ Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя/ Manufacturer's serial	Материал ен № / Material No.	Мерна единица / Unit of measure	Количество / Quantity	Производител и страна на произход/Manufacturer and country of origin	Срок за доставка/ Delivery time	Гаранционен срок след доставка / Guarantee period after delivery	Забележка/Re mark
1	10.474.331	CARTRIDGE			бр./EA	1	ТВА	40 weeks	12 month	
2	10.310.701	Gasket	400.01		бр./EA	1	ТВА	40 weeks	12 month	
3	10.310.703	Gasket	400.03		бр./EA	1	ТВА	40 weeks	12 month	
4	10.310.704	Profile seal	410.01		бр./EA	1	ТВА	40 weeks	12 month	
5	10.310.716	Profile seal	410.03		бр./EA	1	ТВА	40 weeks	12 month	
6	10.310.717	Profile seal	410.04		бр./EA	1	ТВА	40 weeks	12 month	
7	10.310.718	Profile seal	410.05		бр./EA	1	ТВА	40 weeks	12 month	
8	10.310.719	Profile seal	410.06		бр./EA	1	ТВА	40 weeks	12 month	
9	10.310.721	O-ring ID 208.920 MM	412.01		бр./EA	1	ТВА	40 weeks	12 month	
10	10.310.722	O-ring ID 170.820 MM	412.02		бр./EA	1	ТВА	40 weeks	12 month	
11	10.310.724	O-ring ID 342.27 MM	412.04		бр./EA	1	ТВА	40 weeks	12 month	
12	10.310.735	O-ring ID 202.570 MM	412.07		бр./EA	1	ТВА	40 weeks	12 month	
13	10.310.736	Inpro seal	430.01		бр./EA	1	ТВА	40 weeks	12 month	
14	10.474.311	Inpro seal	430.03		бр./EA	1	ТВА	40 weeks	12 month	
15	10.310.743	Stationary ring	502.01-06		бр./EA	6	ТВА	40 weeks	12 month	
16	10.310.751	Interstage bushing	541.01-05		бр./EA	5	ТВА	40 weeks	12 month	
17	10.474.312	Air release filter	672.01		бр./EA	1	ТВА	40 weeks	12 month	
18	10.474.313	Air release filter	672.02		бр./EA	1	ТВА	40 weeks	12 month	
19	10.310.378	Mechanical seal			бр./EA	1	ТВА	40 weeks	12 month	
20	10.310.379	Mechanical seal			бр./EA	1	ТВА	40 weeks	12 month	

Резервни части/Spare parts ZE 250-6630

№	AES Mat./ Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя / Manufacturer's serial	Материал ен № / Material No.	Мерна единица / Unit of measure	Количество / Quantity	Производител и страна на произход/Manufacturer and country of origin	Срок за доставка/ Delivery time	Гаранцио нен срок след доставка / Guarantee period after delivery	Забележка/Re mark
21	10.310.792	Gasket	400.02		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month	
22	10.319.103	Gasket	400.03		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month	
23	10.319.104	Gasket	400.06		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month	
24	10.310.721	O-ring	412.01		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month	
25	10.310.722	O-ring	412.02		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month	
26	10.310.805	Inpro brg.isolator	423.01		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month	
27	10.310.806	Inpro brg.isolator	423.02		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month	
28	10.310.801	Throat bush	456.01		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month	
29	10.310.743	Wear ring stationary	502.01		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month	
30	10.310.803	Impeller ring	503.01		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month	
31	10.319.107	Impeller ring	503.02		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month	
32	10.310.804	Lock washer	510.00		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month	
33	10.349.330	Constant level oiler	638.01		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month	
34	10.474.314	Sight glass	642.01		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month	
35	10.349.331	Oil ring	644.01		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month	
36	10.474.316	Air release filter	673.01		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month	
37	10.474.318	Thread insert	915.01		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month	
38	10.319.109	Impeller nut	922.01		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month	
39	10.310.807	Bearing nut	923.01		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month	
40	10.474.321	Retaining ring	932.01		бр./EA	2	TBA	40 weeks	12 month	
41	10.474.322	Retaining ring	932.02		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month	

Резервни части/Spare parts BDC 300-400-D3s

№	AES Mat./ Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя / Manufacturer's serial	Материал ен № / Material No.	Мерна единица / Unit of measure	Количество / Quantity	Производител и страна на произход/Manufacturer and country of origin	Срок за доставка/ Delivery time	Гаранцио нен срок след доставка / Guarantee period after delivery	Забележка/Re mark
42	10.310.721	O-ring:405.260 MM:5.330 MM:385	412.01		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month	
43	10.310.722	O-ring:633.480 MM:5.330 MM:394	412.02		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month	
44	10.310.723	O-ring:633.480 MM:5.330 MM:394	412.03		бр./EA	3	TBA	40 weeks	12 month	
45	10.310.734	O-ring:354.970 MM:5.330 MM:383	412.06		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month	
46	10.310.735	O-ring:354.970 MM:5.330 MM:383	412.07		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month	

47	10.474.323	O-ring:1058.000 MM:6.990 MM	412.08		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month
48	10.474.324	O-ring:1000.000 MM:6.990 MM	412.09		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month
49	10.474.325	O-ring:342.270 MM:5.330 MM:DN3770	412.10		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month
50	10.474.326	O-ring:329.790 MM:3.530 MM:279	412.11		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month
51	10.474.327	O-ring:355.190 MM:3.530 MM	412.12		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month
52	10.474.328	O-ring:506.780 MM:5.330 MM:389	412.13		бр./EA	2	TBA	40 weeks	12 month
53	10.474.329	O-ring:557.580 MM:5.330 MM:391	412.14		бр./EA	2	TBA	40 weeks	12 month
54	10.310.818	Set of thrust pads			бр./EA	2	TBA	40 weeks	12 month
55	10.310.819	Set of journal pads			бр./EA	2	TBA	40 weeks	12 month
56	10.310.820	Set Gaskets & O-rings for thrust bearing			бр./EA	2	TBA	40 weeks	12 month
57	10.474.267	Impeller	230.01		бр./EA	3	TBA	40 weeks	12 month
58	10.474.330	Double entry impeller	234.01		бр./EA	1	TBA	40 weeks	12 month

Услуги/Services

Ремонт на касета/Cartridge overhaul

№	Описание/Description	Мерна единица / Unit of measure	Срок за изпълнение на услугата / Time for execution of services	Гаранционен срок след извършване на услугата / Warranty period after services execution date	Забележка / Remark
59	Ремонт на КАСЕТА / CARTRIDGE overhaul	бр./EA	20 weeks	12 month	
60	Комплект Резервни части за ремонт на КАСЕТА / Spare parts kit for CARTRIDGE overhaul	бр./EA			
61	Транспортни дейности / Transportation costs	бр./EA			

Общи услуги/General services

№	Описание/Description	Мерна единица / Unit of measure	Срок за изпълнение на услугата / Time for execution of services	Гаранционен срок след извършване на услугата / Warranty period after services execution date	Забележка / Remark
62	Супервайзор Supervisor hourly rate Mo-Fr 8h	€/час €/hour	N/A	N/A	
63	Инженер Engineer hourly rate Mo-Fr 8h	€/час €/hour	N/A	N/A	
64	Командировачни Daily allowance	€/ден €/day	N/A	N/A	
65	Извънреден труд Пон-Пет 10ч. Overtime Mo-Fr 10h	%	N/A	N/A	

66	Извънреден труд >10ч. И Съб Overtime > 10h and Sat	%	N/A	N/A
67	Извънреден труд Неделя Overtime Sunday	%	N/A	N/A
68	Официални празници неработни дни и Петък Public paid holiday non-working day or Friday	%	N/A	N/A
69	Официални празници работни дни Public paid holiday regular working day	%	N/A	N/A
70	Допълнително увеличение на дневната ставка за вредни условия /прах, шум, топлина и др. в топлоцентрала/ Extra charge for heavy conditions on the normal hourly rate /dirt/mud/noise/heat in the boiler plant/	%	N/A	N/A

Декларираме, че/We declare that:

1. Приемаме при извършване на дейностите на предмета на поръчката да спазвам техническите изисквания на Възложителя, заложили в техническата спецификация./We assert when performing the activities of the subject of the order to observe the technical requirements of the Contracting Authority set out in the technical specification.
2. Валидността на нашата оферта е 4 (четири) месеца от крайния срок за получаване на оферти и ще остане обвързваща за нас, като може да бъде приета по всяко време преди изтичане на този срок./The validity of our offer is 4 (four) months from the deadline for receipt of tenders and will remain binding for us and may be asserted at any time before the expiration of this period.

Към настоящото Техническо предложение прилагаме електронен каталог съдържащ всички останали резервни части/
To this Technical Proposal we apply an electronic catalog containing all other spare parts

Всяка доставка ще бъде придружена от: / Each delivery shall be accompanied by:

- Опаковъчен лист / Packing List;
- Присъмо-предавателен протокол / Acceptance Certificate;
- Сертификат за качество или Декларация за съответствие от производителя / Quality certificate or Declaration of conformity issued by the manufacturer

ПОДПИС И ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:

Иванчо Енчовски (име и фамилия) / (name and surname)

27/04/18 (дата) / (date)

TechnoLab Food (длъжност на управляващия/представяващия участника) / (title of Participant's manager/representative)
Sevgen Bluzhen (Participant's name)
(Deutschland) GmbH



Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

**Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи Sulzer /
Delivery of Spare parts and maintenance and repair services for SULZER pumps**

ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ/PRICING OFFER

Забелжки: 1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета./For proper filling of current Bill of Quantities please enter information only in yellow boxes.
2. Посочените цени да се попълват без ДДС./The proposed prices shall be without VAT.

Резервни части/Spare parts HPT 175-280-6S/28

№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Ед.цена /Unit price EUR	Стойност /Total price EUR
1	10.474.331	CARTRIDGE		бр./EA	1	515708,00	
2	10.310.701	Gasket	400.01	бр./EA	1	40,50	
3	10.310.703	Gasket	400.03	бр./EA	1	61,82	
4	10.310.704	Profile seal	410.01	бр./EA	1	396,00	
5	10.310.716	Profile seal	410.03	бр./EA	1	603,00	
6	10.310.717	Profile seal	410.04	бр./EA	1	897,00	
7	10.310.718	Profile seal	410.05	бр./EA	1	897,00	
8	10.310.719	Profile seal	410.06	бр./EA	1	206,00	
9	10.310.721	O-ring ID 208.920 MM	412.01	бр./EA	1	73,45	
10	10.310.722	O-ring ID 170.820 MM	412.02	бр./EA	1	108,82	
11	10.310.724	O-ring ID 342.27 MM	412.04	бр./EA	1	2058,00	
12	10.310.735	O-ring ID 202.570 MM	412.07	бр./EA	1	71,75	
13	10.310.736	Inpro seal	430.01	бр./EA	1	4000,25	
14	10.474.311	Inpro seal	430.03	бр./EA	1	5155,74	
15	10.310.743	Stationary ring	502.01-06	бр./EA	6	1867,00	
16	10.310.751	Interstage bushing	541.01-05	бр./EA	5	2149,00	
17	10.474.312	Air release filter	672.01	бр./EA	1	81,34	
18	10.474.313	Air release filter	672.02	бр./EA	1	90,56	
19	10.310.378	Mechanical seal		бр./EA	1	20133,59	
20	10.310.379	Mechanical seal		бр./EA	1	20133,59	

ОБЩО/TOTAL:

Резервни части/Spare parts ZE 250-6630

№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Ед.цена /Unit price EUR	Стойност /Total price EUR
21	10.310.792	Gasket	400.02	бр./EA	1	498,00	
22	10.319.103	Gasket	400.03	бр./EA	1	111,76	
23	10.319.104	Gasket	400.06	бр./EA	1	39,00	
24	10.310.721	O-ring	412.01	бр./EA	1	173,82	
25	10.310.722	O-ring	412.02	бр./EA	1	131,24	
26	10.310.805	Inpro brg isolator	423.01	бр./EA	1	1500,00	
27	10.310.806	Inpro brg isolator	423.02	бр./EA	1	1600,00	
28	10.310.801	Throat bush	456.01	бр./EA	1	798,00	
29	10.310.743	Wear ring stationary	502.01	бр./EA	1	1700,00	
30	10.310.803	Impeller ring	503.01	бр./EA	1	1318,00	
31	10.319.107	Impeller ring	503.02	бр./EA	1	1318,00	
32	10.310.804	Lock washer	510.00	бр./EA	1	23,54	
33	10.349.330	Constant level oiler	638.01	бр./EA	1	207,55	
34	10.474.314	Sight glass	642.01	бр./EA	1	70,00	
35	10.349.331	Oil ring	644.01	бр./EA	1	450,00	
36	10.474.316	Air release filter	673.01	бр./EA	1	111,76	
37	10.474.318	Thread insert	915.01	бр./EA	1	59,00	
38	10.319.109	Impeller nut	922.01	бр./EA	1	1100,00	
39	10.310.807	Bearing nut	923.01	бр./EA	1	218,72	
40	10.474.321	Retaining ring	932.01	бр./EA	2	59,07	
41	10.474.322	Retaining ring	932.02	бр./EA	1	33,93	

ОБЩО/TOTAL:

Резервни части/Spare parts BDC 300-400-D3s							
№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Ед. цена /Unit price EUR	Стойност /Total price EUR
42	10.310.721	O-ring;405.260 MM;5.330 MM;385	412.01	бр./EA	1	168,34	
43	10.310.722	O-ring;633.480 MM;5.330 MM;394	412.02	бр./EA	1	277,25	
44	10.310.723	O-ring;633.480 MM;5.330 MM;394	412.03	бр./EA	3	263,01	
45	10.310.734	O-ring;354.970 MM;5.330 MM;383	412.06	бр./EA	1	147,37	
46	10.310.735	O-ring;354.970 MM;5.330 MM;383	412.07	бр./EA	1	150,68	
47	10.474.323	O-ring;1058.000 MM;6.990 MM	412.08	бр./EA	1	488,63	
48	10.474.324	O-ring;1000.000 MM;6.990 MM	412.09	бр./EA	1	484,70	
49	10.474.325	O-ring;342.270 MM;5.330 MM;DIN3770	412.10	бр./EA	1	136,14	
50	10.474.326	O-ring;329.790 MM;3.530 MM;279	412.11	бр./EA	1	131,61	
51	10.474.327	O-ring;355.190 MM;3.530 MM	412.12	бр./EA	1	112,38	
52	10.474.328	O-ring;506.780 MM;5.330 MM;389	412.13	бр./EA	2	207,29	
53	10.474.329	O-ring;557.580 MM;5.330 MM;391	412.14	бр./EA	2	233,08	
54	10.310.818	Set of thrust pads		бр./EA	2	21421,00	
55	10.310.819	Set of journal pads		бр./EA	2	22549,00	
56	10.310.820	Set Gaskets & O-rings for thrust bearing		бр./EA	2	871,00	
57	10.474.267	Impeller	230.01	бр./EA	3	19649,00	
58	10.474.330	Double entry impeller	234.01	бр./EA	1	21072,00	
ОБЩО/TOTAL:							
Ремонт на касета/Cartridge overhaul							
№	Описание/Description		Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Стойност/ Value		
59	Ремонт на КАСЕТА CARTRIDGE overhaul as per quotation 20167469 rev 1 dd. 13.02.18		бр./EA	1	68175,25		
60	Комплект Резервни части за ремонт на КАСЕТА Spare parts kit for CARTRIDGE overhaul as per quotation 20167469 rev 1 dd. 13.02.18		бр./EA	1	20620,95		
61	Транспортни дейности Transportation costs		бр./EA	1	refer to comment		
Общи услуги/General services							
№	Описание/Description		Мерна единица /Unit	Стойност/ Value			
62	Супервайзор Supervisor hourly rate Mo-Fr 8h		€/час €/hour	147,00			
63	Инженер Engineer hourly rate Mo-Fr 8h		€/час €/hour	172,00			
64	Командировачни Daily allowance		€/ден €/day	78,00			
65	Извънреден труд Погг-Пегг 10ч. Overtime Mo-Fr 10h		%	25			
66	Извънреден труд >10ч. Н Съб Overtime >10h and Sat		%	50			
67	Извънреден труд Педеля Overtime Sunday		%	50			
68	Официални празници неработни дни и Петък Public paid holiday non-working day or Friday		%	100			
69	Официални празници работни дни Public paid holiday regular working day		%	150			
70	Допълнително увеличение на дневната ставка за вредни условия /прах, шум, топлина и др. в топлоцентралата/ Extra charge for heavy conditions on the normal hourly rate /dirt/mud/noise/heat in the boiler plant/		%	5			

COMMENT: All prices given are EXW Bruchsal incl. Packing. Costs for transport can be given only after defining the scope of the single order.

ПОДПИС И ПЕЧАТ:

Mathias Estmann (име и фамилия)
30/04/2018 (дата)
Teamleader Tend. (длъжност на управляващия/представяващия участника)
Sulzer Pumpen (наименование на участника)
(Deutschland) GmbH



Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

